

00;00;01;12 - 00;00;02;06

啊

My goodness.

00;00;02;06 - 00;00;03;15

死人喔

Are you a dead?

00;00;03;28 - 00;00;04;24

鬼喔

Or a ghost?

00;00;06;28 - 00;00;08;02

變態

Or a pervert?

00;00;08;02 - 00;00;09;00

你敢嚇我

How dare you to scare me?

00;00;09;09 - 00;00;12;03

看我怎麼修理你

Let' s see how I punish you.

00;00;14;23 - 00;00;15;26

變態 不要跑

Pervert! Stop running.

00;00;16;12 - 00;00;17;25

啊 夾到...

Hurt! Zipper entrapped.

00;00;43;07 - 00;00;44;26

你真以為我不會啊

Don' t you ever underestimate me.

00;00;58;21 - 00;01;00;11

我就知道你在這

I knew you were here.

00;01;07;06 - 00;01;08;06

你還跑

Stop running!

00;01;11;26 - 00;01;13;10

喂 主管

Hello, supervisor,

00;01;13;10 - 00;01;14;04

早啊

good morning.

00;01;14;21 - 00;01;16;10

早你個頭啊死張宇

It's not morning, you big dummy!

00;01;16;10 - 00;01;17;23

你現在了不起了啊

You are very bold enough now.

00;01;17;23 - 00;01;19;09

你搞失蹤是不是啊

Do you make yourself not reachable on purpose?

00;01;19;09 - 00;01;19;27

沒有 沒有

No, of course not.

00;01;19;27 - 00;01;20;24

我要的稿咧

Where is the article?

00;01;20;24 - 00;01;22;08

你知不知道今天是截稿日啊

Do you remember it is the due day today?

00;01;22;21 - 00;01;23;15

我知道

Yes, I remember that.

00;01;23;29 - 00;01;25;12

我警告你啊

I' m warning you.

00;01;25;12 - 00;01;27;15

下午五點以前不把稿給我

Unless I see the article by 5pm today,

00;01;28;00 - 00;01;28;24

別回來了

Don' t ever come back.

00;01;28;24 - 00;01;29;24

好 我知道

Okay, roger that.

00;01;34;28 - 00;01;35;28

不要跑

Hold it right there.

00;01;50;21 - 00;01;52;12

多好的一顆大白菜啊

What a huge white cabbage.

00;01;54;24 - 00;01;56;26

怎麼豬都不見了

Why are the pigs disappeared?

00;01;58;05 - 00;01;58;26

爸

Dad

00;01;58;26 - 00;02;00;19

你說什麼啦(馬祖話)

What are you trying to say? (Matsu tongue)

00;02;01;18 - 00;02;03;04

天地萬物

All things in the universe

00;02;03;04 - 00;02;04;23

必陰陽調和

must find a balance between Yin and Yang

00;02;04;23 - 00;02;06;28

方能成長萬物

to thrive.

00;02;07;12 - 00;02;08;15

正所謂

As the saying goes,

00;02;08;15 - 00;02;11;17

孤陰則不生 獨陽則不長

without Yin, there is no birth, and without Yang, there is no growth.

00;02;11;17 - 00;02;12;10

故

Therefore,

00;02;12;10 - 00;02;15;28

天地配以陰陽

the heavens and the earth are endowed with the harmony of Yin and Yang.

00;02;16;13 - 00;02;17;05

爸

Dad

00;02;18;00 - 00;02;19;18

大家都是江湖兒女

We were born and raised in the same world,

00;02;19;18 - 00;02;22;01

說話可以不要這麼怪裡怪氣的嗎
can you stop talking like an alien?

00;02;22;01 - 00;02;23;15

王詩涵小姐
Miss Shih-han Wang

00;02;23;15 - 00;02;24;29

請妳要時刻謹記
Please be aware of that by any minute,

00;02;24;29 - 00;02;27;16

妳已經是位大齡的
you are already a grown,

00;02;27;16 - 00;02;28;20

單身女子
and single woman.

00;02;28;20 - 00;02;31;12

應該多多創造 好好把握
You should have to create and take chances

00;02;31;12 - 00;02;34;05

跟單身男子相處的機會
to hang out with single guys.

00;02;34;05 - 00;02;36;14

妳回到南竿陪我這老頭
You came to Nangan to stay with an old man

00;02;36;14 - 00;02;38;02

每天大眼瞪小眼的
whom had nothing to do with in anything.

00;02;38;02 - 00;02;39;06

我看

In my opinion,

00;02;39;06 - 00;02;41;00

不要說孫子

needless to mention to cut the mustard

00;02;41;00 - 00;02;43;10

我想連顆蛋都很難有喔

when there is no knife at all.

00;02;45;01 - 00;02;46;07

王班長

Sir Wang, the squad leader,

00;02;47;03 - 00;02;49;10

我的事您就少操心了

there' s no need to worry about me.

00;02;50;19 - 00;02;51;18

您看

Look!

00;02;51;18 - 00;02;54;15

您的班兵來找您囉

One of your squad team comes to find you.

00;02;54;15 - 00;02;56;14

爸爸又在催婚囉

Is your father urging you to get married again?

00;02;57;15 - 00;02;58;27

我剛練完功

I just finished my practice of martial arts.

00;02;58;27 - 00;03;00;15

順便買一點早餐

Bought you some breakfast by the way.

00;03;01;20 - 00;03;03;03

是我最喜歡的狗麵嗎

Is that my favorite “kong noodles” ?

00;03;03;03 - 00;03;04;20

是

You bet.

00;03;05;23 - 00;03;07;02

好吃

Yummy.

00;03;11;23 - 00;03;12;20

電話

Phone is ringing.

00;03;12;20 - 00;03;14;01

爸 電話

Dad, the phone is ringing,

00;03;14;01 - 00;03;14;29

我去接電話喔

I am answering it.

00;03;14;29 - 00;03;17;01

這麼早誰打電話給妳啊

Who is calling you in early morning?

00;03;17;20 - 00;03;18;28

開心的咧

She seems expecting the call.

00;03;20;13 - 00;03;22;06

喂 學長

Hello, Senior.

00;03;22;06 - 00;03;23;05

嗨 詩涵嗎

Hi, Shih-han?

00;03;23;05 - 00;03;23;29

對

Yes, this is me.

00;03;23;29 - 00;03;25;02

我是張宇啦

This is Yu Chang speaking.

00;03;25;02 - 00;03;25;27

妳還記得我嗎

Do you remember me?

00;03;25;27 - 00;03;26;29

當然記得啊

Of course I remember.

00;03;29;06 - 00;03;30;27

我最近在一個雜誌社上班

I am working for a magazine company lately.

00;03;30;27 - 00;03;31;11

嗯

Cool.

00;03;32;02 - 00;03;33;09

不知道妳這個禮拜有沒有空

I am wondering if you are available in this week,

00;03;33;09 - 00;03;34;23

我有件事情想要請妳幫忙

there is something to ask for your help.

00;03;34;23 - 00;03;36;20

我會飛去馬祖找妳

I am flying to Matsu to meet you there.

00;03;36;20 - 00;03;37;15

OK 嗎

Is that okay?

00;03;37;15 - 00;03;38;27

OK 啊 當然可以啊

Okay, no problem at all.

00;03;41;17 - 00;03;42;02

怎麼啦

What happened?

00;03;42;02 - 00;03;43;01

急急忙忙的

In such a hurry.

00;03;43;01 - 00;03;44;26

我去機場接一個台灣來的朋友

I am picking a friend who came from Taiwan at airport.

00;03;44;26 - 00;03;45;10

先走啦

See you later.

00;03;45;10 - 00;03;46;07

等一下

Wait a second.

00;03;46;18 - 00;03;47;27

男的女的啊

Is your friend a male or a female?

00;03;48;27 - 00;03;51;03

初戀情人

He is my first crush.

00;03;51;03 - 00;03;52;03

滿意了嗎

Are you satisfied with that?

00;03;52;07 - 00;03;53;18

真的啊

Really.

00;03;53;18 - 00;03;54;09

帶回來

Bring him here.

00;03;54;09 - 00;03;55;05

晚上帶回來

Bring him here at night.

00;04;00;03 - 00;04;00;28

好啊

Sure!

00;04;00;28 - 00;04;02;10

因為我要做一篇馬祖旅遊

As I need to write about traveling in Matsu

00;04;02;10 - 00;04;03;13

專題的報導啦

for a special report,

00;04;03;13 - 00;04;04;25

妳當我的導遊好嗎

can you guide me around the town?

00;04;04;25 - 00;04;06;18

幫我介紹一些在地特色

Introduce me some local specialties by the way.

00;04;06;18 - 00;04;07;04

嗯

Sure

00;04;07;26 - 00;04;10;26

我記得妳爸是一個老兵對不對

As I remembered that your dad is a veteran, isn't he?

00;04;10;26 - 00;04;13;09

我可以聽他說一些關於馬祖的故事嗎

Is that possible I could hear of old stories about Matsu from him?

00;04;13;09 - 00;04;13;26

好啊

As you wish,

00;04;13;26 - 00;04;14;24

我再跟他說

I would require him.

00;04;15;09 - 00;04;17;15

那我當天是坐一大早的飛機

I am flying in early morning in that day.

00;04;17;15 - 00;04;18;06

好

Awesome.

00;04;18;06 - 00;04;20;17

那我到時候再去接你

I am picking you up by then.

00;04;20;29 - 00;04;22;00

好 拜託妳了

Great, thanks.

00;04;22;00 - 00;04;23;04

好 沒問題

No bother at all.

00;04;23;04 - 00;04;24;17

機場見 bye

See you at airport, bye.

00;04;24;26 - 00;04;26;07

Ok, bye

Okay, bye.

00;04;26;21 - 00;04;27;28

哈囉

Hi there.

00;04;29;14 - 00;04;30;19

嗨 學長

Hi Senior.

00;04;30;19 - 00;04;31;23

嗨

Hi.

00;04;32;29 - 00;04;34;21

我的車在那裡

My scooter is over there.

00;04;34;21 - 00;04;35;28

走吧

Let' s go.

00;04;41;21 - 00;04;42;18

你看

Look,

00;04;42;18 - 00;04;44;11

前面這一塊土地啊

the land in front of us,

00;04;44;11 - 00;04;46;24

是我們馬祖填海造鎮出來的

is reclaimed from the sea by the county.

00;04;46;24 - 00;04;48;14

白馬王公園

White Horse King Park

00;05;08;07 - 00;05;10;07

你一個大男生不會騎車

Such a big man like you doesn' t know how to ride,

00;05;10;07 - 00;05;12;12

真的是有夠落漆

is unbelievable.

00;05;12;12 - 00;05;13;11

停車

Stop for a second.

00;05;14;09 - 00;05;14;27

幹嘛

For what?

00;05;21;00 - 00;05;23;03

來 下一個點要去哪

Let' s go, where are we ahead to?

00;05;23;15 - 00;05;24;27

往前面走

Keep going this way.

00;05;24;27 - 00;05;26;01

好

Okay.

00;05;27;04 - 00;05;27;22

抱緊

Hold me tight.

00;05;35;16 - 00;05;37;05

很漂亮吧

Isn' t it beautiful?

00;05;37;05 - 00;05;39;09

然後我們左邊這邊啊

Then you see on our left-hand side,

00;05;39;09 - 00;05;41;19

就是很知名的閩式建築

there are well-known traditional architecture of South Fujian.

00;06;00;11 - 00;06;02;21

馬祖我來了

Matsu here I come.

00;06;02;27 - 00;06;04;25

大笨蛋

You are silly.

00;06;04;25 - 00;06;06;10

木頭

Sluggish,

00;06;06;10 - 00;06;08;04

你什麼都不懂

you know nothing.

00;06;08;26 - 00;06;10;13

小笨蛋

A little goofy.

00;06;11;16 - 00;06;13;08

馬祖我愛你

Matsu I love you.

00;06;13;21 - 00;06;15;13

馬祖我愛你

Matsu I love you.

00;06;34;06 - 00;06;35;26

看外面啦

Look outside.

00;06;37;13 - 00;06;38;14

馬上馬上 快好了

Just a second, I' m almost done.

00;06;38;14 - 00;06;40;20

不要再滑手機了

Stop using the phone.

00;06;40;20 - 00;06;41;12

看外面

Look outside.

00;06;41;12 - 00;06;42;10

你看

Look.

00;06;42;10 - 00;06;43;10

這裡啊

The spot here,

00;06;43;10 - 00;06;45;09

是馬祖最漂亮

is the most beautiful

00;06;45;09 - 00;06;46;25

有海景的咖啡廳

Caf? with sea views.

00;06;47;27 - 00;06;48;17

你看遠方

Look much further,

00;06;48;17 - 00;06;49;24

那裡有一艘船

there is a boat.

00;06;49;24 - 00;06;51;28

它叫新馬台輪

It is called NEW MATAI.

00;06;51;28 - 00;06;52;28

新馬...

NEW MA

00;06;52;28 - 00;06;54;15

新台馬輪

“NEW TAIMA” is correct.

00;06;54;15 - 00;06;56;03

對不起我講錯了

Sorry, I said it wrong.

00;06;57;00 - 00;06;57;28

未來啊

In the future,

00;06;57;28 - 00;06;59;15

如果你坐船來這裡

if you come here by boat,

00;06;59;15 - 00;07;01;15

你就會在福澳港下船

you will be off the boat at “Fuaa Port” .

00;07;01;15 - 00;07;02;19

我為什麼要坐船來啊

Why should I come here by boat?

00;07;04;01 - 00;07;05;03

來看我啊

Come to visit me.

00;07;08;13 - 00;07;09;11

右邊啊

At our right-hand side.

00;07;09;11 - 00;07;10;19

就是北海坑道

there is North Sea Tunnel.

00;07;10;19 - 00;07;12;11

可以看到著名的藍眼淚

You may enjoy a phenomenon known as the blue tears.

00;07;12;11 - 00;07;13;14

你可以用那個水瓢啊

You could use the water ladle to

00;07;13;14 - 00;07;14;03

在那邊撈撈撈

dredge out from there,

00;07;14;03 - 00;07;15;04

就有藍色的東西出來

Soon coming out with something blue.

00;07;15;04 - 00;07;16;11

超漂亮的

Very stunning.

00;07;16;11 - 00;07;18;04

然後左邊是大漢據點

Then it is Dahan Stronghold on the left.

00;07;18;04 - 00;07;19;10

我等一下會帶你去看

I will show you later.

00;07;19;10 - 00;07;19;28

學長

Senior.

00;07;20;22 - 00;07;22;16

學長你有在聽我講話嗎 學長

Senior, are you listening to me? Senior.

00;07;22;16 - 00;07;23;27

學長

Senior.

00;07;24;04 - 00;07;24;29

學長

Senior.

00;07;36;03 - 00;07;36;28

幹嘛

What' s going on?

00;07;40;25 - 00;07;41;22

我的天

Oh my goodness.

00;07;41;22 - 00;07;42;09

相機

The camera,

00;07;43;26 - 00;07;45;03

都濕掉了啦

We are all wet.

00;07;49;00 - 00;07;49;26

孩子

Child,

00;07;49;26 - 00;07;52;01

你是游過來的吧

are you here by swimming?

00;07;52;01 - 00;07;54;01

明哥你幹嘛這樣說話

Ming, don't be that mean.

00;07;54;01 - 00;07;55;02

來 快點進來

Come inside please.

00;07;58;17 - 00;08;00;12

妳怎麼也濕成這樣

Why are you wet, too?

00;08;11;21 - 00;08;13;01

這位初戀情人

This first crush,

00;08;13;09 - 00;08;15;07

請問你來這裡是...

may we know what bring you here?

00;08;15;07 - 00;08;16;06

陳姐

Auntie Chen

00;08;16;06 - 00;08;17;19

妳不用問了

needless to ask,

00;08;17;19 - 00;08;19;09

問了他也不知道自己要來幹嘛

he actually knows nothing about why being here.

00;08;19;22 - 00;08;20;21

那妳就知道囉

How did you know?

00;08;21;15 - 00;08;23;00

我當然知道啊

Of course, I know.

00;08;23;00 - 00;08;24;21

某人說要來馬祖做專訪

Someone said he wanted to do a special report for Matsu,

00;08;24;21 - 00;08;26;03

需要一個在地嚮導

needed a local tour guide.

00;08;26;03 - 00;08;27;10

為了這個呢我還

Thus I have

00;08;27;10 - 00;08;28;12

特地

got to

00;08;28;12 - 00;08;29;18

空出時間來

take my spare time for him.

00;08;29;18 - 00;08;30;17

結果呢

In consequence,

00;08;31;09 - 00;08;32;29

一整路都在低頭滑手機

he' s checked on his phone all the way long,

00;08;32;29 - 00;08;33;22

沒有聽我說話

not paid any attention to me,

00;08;33;22 - 00;08;35;07

甚至還打斷我講話

even tried to interrupt when I was speaking.

00;08;35;17 - 00;08;38;05

我用手機是在比對資料

I used the phone to do a reality check.

00;08;38;05 - 00;08;39;22

我一直打斷妳是因為

I interrupted you because

00;08;39;22 - 00;08;41;08

妳說的那些網路上都查得到啊

everything you had told was available online.

00;08;41;08 - 00;08;43;04

網路上都查得到的話

If those things are available online,

00;08;43;04 - 00;08;45;01

那你幹嘛不網路上查就好了呢

why don't you just gather the information through the internet?

00;08;45;01 - 00;08;46;11

網路上的資料有真有假

The information on the internet could be true or false,

00;08;46;11 - 00;08;47;21

我是不是要找一個在地人來問

shouldn't I do a reality check with a local person?

00;08;48;04 - 00;08;49;11

更何況我問的那些問題

Even more the questions I'd asked about,

00;08;49;11 - 00;08;50;23

妳網路上找得到嗎

can possibly get the answers from the internet?

00;08;50;23 - 00;08;53;03

藍眼淚的最佳觀賞地點

Where is the best spot for watching blue tears?

00;08;53;03 - 00;08;54;03

哪裡查不到了啊

I bet you can get lots of answers online.

00;08;54;03 - 00;08;54;29

藍眼淚找得到

Well, I get the results

00;08;54;29 - 00;08;56;03

但是那是官方資料

from officially released.

00;08;56;03 - 00;08;57;10

我要找一些更特別的啊

I need something never heard of before.

00;08;57;10 - 00;08;57;29

好比說

For example,

00;08;57;29 - 00;09;00;08

受保護的風景區可能更美啊

Blue tears are more exquisite in the protected area.

00;09;00;27 - 00;09;02;14

受保護的風景就查不到

If it's not searchable for the protected area,

00;09;02;14 - 00;09;03;14

那你幹嘛還查

why do you need to search for it?

00;09;03;14 - 00;09;04;21

我要做的是專欄

I am doing a special report,

00;09;04;21 - 00;09;05;22

我需要一些新東西

in which covering some new perspectives,

00;09;05;22 - 00;09;08;02

而不是那些被寫爛的網路宣傳

instead of those common PR clichés.

00;09;14;22 - 00;09;15;20

涵涵

Han

00;09;16;21 - 00;09;17;19

涵涵

Han

00;09;17;29 - 00;09;20;08

那你真的是她的初戀情人啊

So, you are truly her first crush.

00;09;20;19 - 00;09;22;26

你們小倆口剛剛在吵什麼啊

What were you lovely birds quarreling about?

00;09;23;13 - 00;09;24;19

王爸

Daddy Wang

00;09;24;19 - 00;09;26;10

她是我學妹而已啊

She was just one of my junior classmates.

00;09;26;10 - 00;09;28;09

我們沒有在一起過啊

We have not been together ever.

00;09;28;09 - 00;09;29;28

學妹

Junior classmate

00;09;30;18 - 00;09;31;17

小伙子

Young lad,

00;09;32;04 - 00;09;33;19

你想要了解馬祖啊

do you want to know more about Matsu?

00;09;33;19 - 00;09;34;23

是

Yes.

00;09;35;05 - 00;09;37;01

來 我帶你去參觀參觀

Ok, I' ll give you a tour.

00;09;37;01 - 00;09;38;14

給你介紹介紹

Introduce you more specialties here.

00;09;38;14 - 00;09;40;02

走 我們去聊聊

Let' s go.

00;09;40;02 - 00;09;40;22

太好了

Awesome.

00;09;40;22 - 00;09;42;08

爸你要帶他去哪裡

Dad, where are you taking him to?

00;09;42;08 - 00;09;43;02

爸

Dad.

00;09;44;07 - 00;09;44;23

謝謝王爸

Thank you, daddy Wang.

00;09;44;23 - 00;09;46;20

爸

Daddy.

00;09;51;02 - 00;09;52;02

你知道

Do you know,

00;09;52;02 - 00;09;54;12

馬祖為什麼會有梅花鹿

where are there Formosan sika deer in Matsu?

00;09;56;09 - 00;09;57;18

就是野生動物啊

Aren't they naturally born here?

00;09;58;29 - 00;10;01;25

早期馬祖被列為戰地政務實驗區的時候

In the early days when Matsu was designated as a military and political experimentation area,

00;10;01;25 - 00;10;05;04

我們向圓山動物園要了十幾隻梅花鹿來養

we obtained more than ten Formosan sika deer from the Taipei Zoo,

00;10;05;04 - 00;10;06;25

希望能夠繁殖成功

hoping to successfully breed them

00;10;06;25 - 00;10;08;13

當成戰備糧食

as a reserve source of food in case of war.

00;10;09;01 - 00;10;10;15

後來政府宣佈

Later, when the government lifted

00;10;10;15 - 00;10;13;04

金馬戰地政務解除

the martial law administration in Kinmen and Matsu

00;10;13;22 - 00;10;14;19

所以啊

therefore,

00;10;14;19 - 00;10;16;04

我們就把梅花鹿

we released the Formosan sika deer

00;10;16;04 - 00;10;17;29

野放到大坵島上

onto Dadiu Island.

00;10;18;17 - 00;10;20;13

誤打誤撞下

It was an accidental decision.

00;10;20;13 - 00;10;22;12

現在反而成了

Now, it has turned into

00;10;22;12 - 00;10;25;19

大坵島上最美麗的意外

the most beautiful serendipity on Dadiu Island.

00;10;26;13 - 00;10;27;15

對了

Alright

00;10;27;15 - 00;10;29;11

你跟我們家詩涵是...

How about you and my daughter

00;10;30;14 - 00;10;32;09

她是我大學學妹

She is no more than a junior classmate.

00;10;32;09 - 00;10;33;01

王爸

Daddy Wang.

00;10;37;09 - 00;10;38;14

王爸

Daddy Wang.

00;10;38;14 - 00;10;40;21

我聽說您經歷過馬祖戰役

I heard about that you had been through Matsu war.

00;10;40;21 - 00;10;42;10

你方便聊一聊嗎

Could you possibly talk about it a little bit?

00;10;44;28 - 00;10;46;15

戰爭啊

The war,

00;10;46;15 - 00;10;48;00

是很可怕的

was horrible.

00;10;48;00 - 00;10;50;11

不像好萊塢電影中那麼浪漫

It didn't seem so romantic in Hollywood's movies.

00;10;52;13 - 00;10;54;08

戰爭就是...

The war was like

00;10;55;02 - 00;10;57;12

就像我們現在正在聊天

we are chatting at the moment,

00;10;57;12 - 00;10;58;28

也許下一秒你看到的我

but just in one second, in your eyes,

00;10;58;28 - 00;11;00;19

就是一具殘缺的屍體

I become a dead body with missing pieces.

00;11;01;03 - 00;11;02;14

在那兒

Right on there,

00;11;02;14 - 00;11;04;11

躺在前面的沙灘上

lying on the sand in front.

00;11;04;25 - 00;11;06;12

前一刻

Just a moment earlier,

00;11;06;12 - 00;11;08;04

你還在跟家人講電話

you just talked on phone with families.

00;11;08;04 - 00;11;08;27

下一刻

All of a sudden,

00;11;08;27 - 00;11;11;11

所有通訊都斷了

the connection was not working.

00;11;11;11 - 00;11;12;29

電沒了 光沒了

The electricity and lights went out.

00;11;12;29 - 00;11;14;25

家也沒了

And the house was gone, too.

00;11;14;25 - 00;11;18;11

砲彈沒有停止落下過

The missiles never stopped to falling down.

00;11;19;11 - 00;11;20;17

在那兒

Right there,

00;11;20;17 - 00;11;21;27

有個斷了一隻手的人

a man whose hand broken,

00;11;21;27 - 00;11;23;20

躺在那哀嚎

laid down there and howling

00;11;23;20 - 00;11;26;05

求你救救他的那個人

and begging you to save him,

00;11;26;05 - 00;11;29;09

就是平時和你一起擠公車的鄰居啊

in coincidence, he was a neighbor who always took bus with you.

00;11;29;26 - 00;11;32;19

這時候你要怎麼辦啊

What would you react then?

00;11;33;10 - 00;11;35;14

你知道你家最近的防空洞在哪嗎

Do you know where the nearest air-raid shelter to your home?

00;11;35;14 - 00;11;37;01

所有的訊號都斷了

What if all the signals were not working,

00;11;37;01 - 00;11;37;22

你的家人

your families

00;11;37;22 - 00;11;39;07

失去了聯繫

were missing,

00;11;40;09 - 00;11;42;18

你要怎麼找到他們啊

how would you possibly look for them?

00;11;44;24 - 00;11;46;12

更何況在此之後

Even more not long afterwards,

00;11;46;12 - 00;11;47;18

每天要露宿街頭

had to sleep on the streets every day,

00;11;47;18 - 00;11;49;00

有一餐沒一餐的

sometimes with a meal, sometimes without,

00;11;49;20 - 00;11;51;03

什麼時候結束

when it would end,

00;11;51;21 - 00;11;52;20

不知道

no one knew.

00;11;54;28 - 00;11;57;28

如果你問我

If you ask me

00;11;57;28 - 00;11;59;13

馬祖的故事

about the story of Matsu,

00;12;00;03 - 00;12;02;18

我要傳達的就是這個

what I want to convey is this

00;12;02;18 - 00;12;05;11

戰爭是人類極惡的行為

war is the epitome of human evil,

00;12;05;11 - 00;12;06;18

而和平

and peace

00;12;06;18 - 00;12;09;22

才是人類善的歸屬

is humanity's rightful belonging.

00;12;09;22 - 00;12;11;01

它現在

Now it has been

00;12;11;01 - 00;12;14;25

是以戰地文化的樣式

seen as the style of wartime culture

00;12;14;25 - 00;12;16;28

傳達和平的重要性

to convey the importance of peace.

00;12;18;15 - 00;12;21;10

詩涵也有參加腰山營地改建計畫

Shih-han also participates in reconstruction project of Yaoshan campsite.

00;12;21;10 - 00;12;23;04

你可以向她打聽打聽
You can ask her about it.

00;12;23;21 - 00;12;24;22

王爸
Daddy Wang,

00;12;24;22 - 00;12;26;18

聽你這樣說的話我覺得
I feel to add on what you just said,

00;12;27;20 - 00;12;28;26

我們是不是應該
shouldn' t we

00;12;28;26 - 00;12;29;27

不要再訓練下去
cease further training,

00;12;29;27 - 00;12;31;03

應該主張和平
for advocating peach?

00;12;33;26 - 00;12;35;08

你幹嘛要閃
Why did you dodge it?

00;12;35;08 - 00;12;36;29

要反擊啊
You have to fight back.

00;12;38;09 - 00;12;39;12

是
I see.

00;12;39;12 - 00;12;41;14

所謂的和平不會憑空而來的
Peace so called would not come from nowhere.

00;12;41;14 - 00;12;42;19

而是有一群人

There is a group of people

00;12;42;19 - 00;12;44;09

默默地守著

silently guarding.

00;12;44;09 - 00;12;45;19

沒有他們刻苦的訓練

Without their rigorous training,

00;12;45;19 - 00;12;46;29

守護這塊土地

guarding this land,

00;12;47;17 - 00;12;50;03

你所想的一切理所當然的生活

everything you take for granted in life

00;12;50;03 - 00;12;53;00

都會灰飛煙滅

would vanish in an instant.

00;12;55;19 - 00;12;56;19

懂了吧

Does it make sense to you?

00;12;56;19 - 00;12;57;29

懂

Fully aware.

00;13;00;12 - 00;13;02;02

你跟我們家詩涵

So you and Shih-han

00;13;02;02 - 00;13;04;17

到底是什麼關係啊

to the end are friends or what?

00;13;04;17 - 00;13;06;03

學長 學妹

Senior and junior.

00;13;06;03 - 00;13;07;11

學長學妹而已

That' s all.

00;13;07;25 - 00;13;08;28

懂

Fully aware.

00;13;08;28 - 00;13;10;21

懂個屁啊

you are fully aware of nothing.

00;13;12;02 - 00;13;13;10

晚上一起來吃飯

Come for dinner tonight.

00;13;14;07 - 00;13;15;05

是

Yes.

00;13;16;15 - 00;13;17;11

謝謝王爸（八）

Thank you “dead” Wang

00;13;18;23 - 00;13;20;02

一定要講清楚

Hey, you have to say it loud and clear.

00;13;20;02 - 00;13;20;29

王爸爸

“Dad” Wang

00;13;22;24 - 00;13;24;02

來 喝一杯

Let' s drink.

00;13;27;11 - 00;13;28;17

小伙子

Young lad,

00;13;28;17 - 00;13;30;29

我們來划兩拳

Let' s play a game.

00;13;30;29 - 00;13;31;28

划拳啊

A drinking game.

00;13;31;28 - 00;13;33;04

布

Paper.

00;13;33;04 - 00;13;34;17

喝吧

Drink it.

00;13;38;27 - 00;13;40;05

哈哈

Haha.

00;13;40;05 - 00;13;41;02

爸 你作弊

Daddy, you cheated.

00;13;43;08 - 00;13;44;02

好

Okay.

00;13;44;02 - 00;13;45;03

我陪你一杯

I drink with you.

00;13;46;06 - 00;13;47;07

好吃耶

It' s yummy.

00;13;47;07 - 00;13;48;07

真有戲啊

Isn' t there something in the air,

00;13;48;07 - 00;13;49;16

非常有戲

Indeed there is.

00;13;50;17 - 00;13;51;13

還行吧

Are you alright?

00;13;51;13 - 00;13;52;06

王爸

Dad Wang,

00;13;52;28 - 00;13;55;19

你知道為什麼我綽號叫章魚嗎

do you know why friends called me octopus?

00;13;56;19 - 00;13;57;26

為什麼

Why?

00;13;57;26 - 00;13;58;14

因為酒

Because of the way I drink

00;13;58;14 - 00;13;59;28

我都用吸的

by sucking,

00;13;59;28 - 00;14;01;15

用喝的太慢了

it is too slow to just drink.

00;14;01;15 - 00;14;02;22

學長我救不了你囉

Senior, I can't save you by this.

00;14;02;22 - 00;14;03;21

那行

Well done.

00;14;03;21 - 00;14;04;24

再來三杯

Let's have three more shots.

00;14;11;26 - 00;14;13;05

妳好美喔

You are so pretty.

00;14;13;23 - 00;14;15;01

你現在才知道

You just realized by now.

00;14;26;22 - 00;14;27;26

最重要的部分我怎麼忘了啊

But I forgot the most important thing,

00;14;27;26 - 00;14;28;24

我的稿子咧

where is my article then?

00;14;29;13 - 00;14;30;23

不管了 先去找她啦

I go find her anyway.

00;14;38;28 - 00;14;40;11

這樣你也能下去喔

You jump down again.

00;14;50;03 - 00;14;51;16

我知道我昨天晚上喝醉

I know I got drunk last night.

00;14;51;16 - 00;14;52;21

可是

But,

00;14;52;21 - 00;14;55;13

我今天早上沒有穿衣服躺在海邊耶

I laid on the seashore with shirtless in this morning.

00;14;55;22 - 00;14;56;17

學長

Senior,

00;14;57;27 - 00;14;59;23

你知道

do you know

00;14;59;23 - 00;15;01;25

你昨天晚上有多瘋狂嗎

how crazy you were at last night?

00;15;01;25 - 00;15;02;23

多瘋狂

How?

00;15;03;24 - 00;15;05;27

不好說

It' s hard to say.

00;15;19;10 - 00;15;21;22

王爸你誤會了 我們真的沒什麼

Daddy Wang, don' t get it wrong, we' ve got nothing between us.

00;15;22;01 - 00;15;22;25

不用解釋

No more explanations.

00;15;22;25 - 00;15;24;17

都是江湖兒女

We were born and raised in the same world.

00;15;24;17 - 00;15;25;13

我懂

I got it.

00;15;26;02 - 00;15;26;24

我懂

I got it.

00;15;26;24 - 00;15;27;18

明哥

Ming,

00;15;27;27 - 00;15;28;19

明哥

Ming,

00;15;29;00 - 00;15;30;22

快點幫忙我抓變態

Be quick, help me to catch a pervert.

00;15;31;00 - 00;15;32;14

變態

A pervert.

00;15;32;14 - 00;15;34;04

你看清楚他長什麼樣了

Do you see clearly how he looks like?

00;15;34;04 - 00;15;35;05

沒有啊

No,

00;15;35;05 - 00;15;37;05

就是一個暴露狂啊

but just a pervert exposing his body.

00;15;37;17 - 00;15;38;26

你們也一起

Both of you come as well.

00;15;38;26 - 00;15;40;15

陳姐你跟王爸先去

Auntie Chen, you go with Daddy Wang first.

00;15;40;15 - 00;15;42;09

我跟詩涵還有事情要討論

Shih-han and I got something to discuss now.

00;15;42;09 - 00;15;43;11

對

Yes.

00;15;43;11 - 00;15;44;02

詩涵

Shih-han,

00;15;44;02 - 00;15;47;01

聽說妳有參加腰山營區的改建計畫

I hear of that you' ve participated in reconstruction project of Yaoshan campsite.

00;15;47;01 - 00;15;47;18

喔

Oh

00;15;47;18 - 00;15;48;13

妳可以跟我聊一下嗎

Can you shed light on that project?

00;15;48;13 - 00;15;49;20

喔 好

Oh, Okay.

00;15;50;01 - 00;15;52;01

我們會透過現代科技技術啊

We are using modern technologies to

00;15;52;01 - 00;15;52;24

Wow

Wow

00;15;54;29 - 00;15;55;29

學長

Senior,

00;15;55;29 - 00;15;57;01

你看喔

look at this.

00;15;57;19 - 00;16;00;02

這個是當初的山區

This was the original mountain area,

00;16;00;02 - 00;16;02;03

我們會將本島植物標本

where the plant specimens on the island,

00;16;02;03 - 00;16;03;12

去除水分之後

got removed moisture then,

00;16;03;12 - 00;16;05;08

以透明環氧樹脂密封

we used transparent epoxy resin sealing

00;16;05;08 - 00;16;06;28

將植物保留在瞬間

to preserve them in a moment.

00;16;16;21 - 00;16;18;04

你有在聽我講話嗎

Are you listening to me?

00;16;19;17 - 00;16;21;05

當然有啊

Of course I am.

00;16;22;01 - 00;16;23;06

我等等回去就寫

When I get back, I am writing about

00;16;23;06 - 00;16;24;28

腰山營區改建計畫這篇報導

reconstruction of Yaoshan campsite for my story.

00;16;24;28 - 00;16;25;24

OK

OK

00;16;28;06 - 00;16;30;10

再過去啊

If you go furthermore,

00;16;30;10 - 00;16;31;18

那邊就是對岸

there is the mainland across the ocean.

00;16;31;18 - 00;16;33;06

這麼近啊

That' s close.

00;16;33;06 - 00;16;34;13

嗯

Yes.

00;16;37;03 - 00;16;38;28

你的對岸在那裡

And your island is right there.

00;16;38;28 - 00;16;41;03

對岸就是我家

So is my home.

00;17;17;17 - 00;17;18;29

你再不走

If you are not going,

00;17;19;13 - 00;17;20;25

飛機就要飛咧

the flight soon will take off.

00;17;43;29 - 00;17;45;05

暈了喔

Fell in love, uh?

00;17;46;28 - 00;17;48;09

再來一個啊

Go ahead.

00;17;52;02 - 00;17;53;13

記得 來馬祖玩喔

Remember come to visit Matsu.